

No. 34922

**Malaysia
and
Indonesia**

Special Agreement for submission to the International Court of Justice of the dispute between Malaysia and Indonesia concerning sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan. Kuala Lumpur, 31 May 1997

Entry into force: 14 May 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 6

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Malaysia, 29 July 1998*

**Malaisie
et
Indonésie**

Accord spécial pour la soumission à la Cour internationale de Justice du différend entre la Malaisie et l'Indonésie concernant la souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan. Kuala Lumpur, 31 mai 1997

Entrée en vigueur : 14 mai 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Malaisie, 29 juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SPECIAL AGREEMENT FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL
COURT OF JUSTICE OF THE DISPUTE BETWEEN MALAYSIA AND
INDONESIA CONCERNING SOVEREIGNTY OVER PULAU LIGITAN
AND PULAU SIPADAN

The Government of Malaysia and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering that a dispute has arisen between them regarding sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan;

Desiring that this dispute should be settled in the spirit of friendly relations existing between the Parties as enunciated in the 1976 Treaty of Amity and Cooperation in South-east Asia¹; and

Desiring further, that this dispute should be settled by the International Court of Justice ("the Court");

Have agreed as follows:

Article I.

Submission of Dispute

The Parties agree to submit the dispute to the Court under the terms of Article 36 (1) of its Statute.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1025, p. 297.

Article 2.

Subject of the Litigation

The Court is requested to determine on the basis of the treaties, agreements and any other evidence furnished by the Parties, whether sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan belongs to Malaysia or to the Republic of Indonesia.

Article 3.

Procedure

1. Subject to the time limits referred to in paragraph 2 of this Article, the proceedings shall consist of written pleadings and oral hearings in accordance with Article 43 of the Statute of the Court.

2. Without prejudice to any question as to the burden of proof and having regard to Article 46 of the Rules of Court, the written pleadings should consist of:

(a) A Memorial presented simultaneously by each of the Parties not later than 12 months after the notification of this Special Agreement to the Registry of the Court;

(b) A Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than 4 months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;

(c) A Reply presented by each of the Parties not later than 4 months after the date on which each has received the certified copy of the Counter-Memorial of the other Party; and

(d) A Rejoinder, if the Parties so agree or if the Court decides ex-officio or at the request of one of the Parties that this part of the proceedings is necessary and the Court authorises or prescribes the presentation of a Rejoinder.

3. The above-mentioned written pleadings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the part of the written pleadings corresponding to the said Party.

4. The question of the order of speaking at the oral hearings shall be decided by mutual agreement between the Parties or, in the absence of that agreement, by the Court. In all cases, however, the order of speaking adopted shall be without prejudice to any question regarding the burden of proof.

Article 4.

Applicable Law

The principles and rules of international law applicable to the dispute shall be those recognized in the provisions of Article 38 of the Statute of the Court.

Article 5.

Judgment of the Court

The Parties agree to accept the Judgment of the Court given pursuant to this Special Agreement as final and binding upon them.

Article 6.

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification. The date of exchange of the said instruments shall be determined through diplomatic channels.

2. This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations, jointly or by either of the Parties.

Article 7.

Notification

In accordance with Article 40 of the Statute of the Court, this Special Agreement shall be notified to the registrar of the Court by a joint letter from the Parties as soon as possible after it has entered into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in four originals in the English Language at Kuala Lumpur on the 31st day of May 1997.

For the Government

of Malaysia:

**DATUK ABDULLAH AHMAD BADAWI
Minister for Foreign Affairs**

For the Government

of the Republic of Indonesia:

**ALI ALATAS
Minister for Foreign Affairs**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

COMPROMIS EN VUE DE LA SOUMISSION À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE DU DIFFÉREND ENTRE LA MALAISIE ET L'INDONÉSIE AU SUJET DE LA SOUVERAINETÉ SUR PULAU LIGITAN ET PULAU SIPADAN

Le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés "les Parties";

Considérant qu'un différend a surgi entre eux au sujet de la souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan;

Désirant que le différend soit réglé dans l'esprit des relations d'amitié qui existent entre les Parties, telles qu'énoncées dans le Traité d'amitié et de coopération en Asie du Sud-Est, de 1976¹; et

Désirant également que le différend soit réglé par la Cour internationale de Justice ("la Cour");

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Soumission du différend

Les Parties conviennent de soumettre le différend à la Cour internationale de Justice conformément aux dispositions prévues à l'alinéa premier de l'article 36 du Statut de celle-ci.

Article 2.

Objet du litige

Il est demandé à la Cour internationale de Justice de déterminer, sur la base des traités, accords et de tout autre moyen de preuve fourni par les Parties, si la souveraineté sur Pulau Ligitan et sur Pulau Sipadan appartient à la Malaisie ou à la République d'Indonésie.

Article 3.

Procédure

1. Sous réserve des délais précisés au paragraphe 2 du présent article, la procédure comprend des pièces de procédure et des audiences, conformément à l'article 43 du Statut de la Cour.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1025, p. 297.

2. Sans préjudice de toute question relative au fardeau de la preuve et compte tenu de l'article 46 du règlement de la Cour, les pièces de procédure comprennent :

a) Un mémoire, communiqué simultanément par chaque Partie dans les 12 mois au plus tard suivant la notification du présent compromis au Greffe de la Cour;

b) Un contre-mémoire, communiqué par chaque Partie dans les quatre mois au plus tard suivant la date à laquelle une Partie aura reçu la copie certifiée du mémoire de l'autre;

c) Une réplique, communiquée par chaque Partie dans les quatre mois au plus tard suivant la date à laquelle une Partie aura reçu la copie certifiée du contre-mémoire de l'autre; et

d) Une duplique, si les Parties en conviennent ou si la Cour décide d'office ou à la demande de l'une des Parties que cette phase de la procédure est nécessaire et si la Cour autorise ou prescrit la communication d'une telle duplique.

3. Les pièces décrites ci-dessus et leurs annexes communiquées au Greffier ne seront pas transmises à l'autre Partie avant que le Greffier n'ait reçu la pièce de la procédure écrite qui incombe à cette Partie.

4. L'ordre dans lequel les orateurs seront entendus lors des audiences sera décidé d'un commun accord entre les Parties, ou, faute d'un tel accord, par la Cour, étant entendu que, dans tous les cas, l'ordre de parole adopté sera sans préjudice de toute question relative au fardeau de la preuve.

Article 4.

Droit applicable

Les principes et règles du droit international applicables au différend sont ceux reconnus par les dispositions de l'article 38 du Statut de la Cour.

Article 5.

Jugement

Les Parties conviennent d'accepter le jugement de la Cour émis conformément au présent Compromis comme définitif et exécutoire.

Article 6.

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. La date d'échange desdits instruments sera établie par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, par l'une des Parties ou par les deux.

Article 7.

Notification

Conformément à l'article 40 du Statut de la Cour, le présent Compromis spécial sera notifié au Greffier de la Cour par une lettre commune des Parties aussitôt que possible après son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en quatre originaux en langue anglaise, à Kuala Lumpur, le 31 mai 1997.

Pour le Gouvernement

de la Malaisie :

Le Ministre des affaires
étrangères,

DATUK ABDULLAH AHMAD BADAWI

Pour le Gouvernement

de la République d'Indonésie :

Le Ministre des affaires
étrangères,

ALI ALATAS